

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS

Servizio di ufficio stampa per l'Italia presso l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

Informazioni sulla gara	
<b>ID</b>	43
<b>Tipologia di gara:</b>	Procedura aperta
<b>Criterio di valutazione:</b>	Economicamente più vantaggiosa
<b>CPV:</b>	79000000-4
<b>CIG:</b>	0000000000
<b>Tipo di fornitura:</b>	Servizi
<b>RUP:</b>	Aurélie Padovan
<b>Responsabile dell'esecuzione del contratto:</b>	Aurélie Padovan aurelie.padovan@villamedici.it
<b>Stato:</b>	Aggiudicata
<b>Soggetto aggiudicatore:</b>	ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS
<b>Centro di costo:</b>	SERVIZIO COMUNICAZIONE
<b>Destinatario fornitura/servizio:</b>	SEGRETARIO GENERALE
<b>Aggiudicatario:</b>	Elisabetta Castiglioni
<b>Importo di aggiudicazione comprensivo degli oneri:</b>	0,00 €
<b>Data di aggiudicazione:</b>	30 luglio 2020

Importi e oneri	
<b>Importo complessivo a base d'asta:</b>	0,00 €
<b>Importo, al netto di oneri, soggetto a ribasso:</b>	0,00 €
<b>Oneri:</b>	0,00 €

<b>Criteria punteggi documentazione economica</b>	
<b>Nome criterio/sub-criterio</b>	<b>Punteggio massimo attribuibile</b>
Offerta economica	
Importo complessivo della prestazione	40.00
Totale criterio	40.00
<b>Totale</b>	<b>40.00</b>

<b>Date pubblicazione e scadenza</b>	
<b>Data inizio partecipazione:</b>	20 maggio 2020 12:35:00
<b>Data scadenza:</b>	29 giugno 2020 12:00:00

<b>Documenti richiesti ai partecipanti - Documentazione amministrativa</b>
Autocertificazione antimafia
Certificato della Camera di Commercio
Certificato DURC
Capitolato delle clausole amministrative accettato senza modifiche, datato e firmato
Presentazione dettagliata dell'azienda
Elenco delle prestazioni simili già realizzate

<b>Documenti richiesti ai partecipanti - Offerta economica</b>
Atto d'impegno accettato senza modifiche, compilato, datato e firmato

<b>Documentazione gara</b>
Lettera di invito
Atto d'impegno
Regolamento di gara
Capitolato delle clausole amministrative
Capitolato tecnico

## Chiarimenti

### Domanda

### Risposta

Sarebbe possibile ottenere qualche informazione in più, se possibile e se già disponibile, relativa alle attività dell'Accademia previste durante il periodo dell'incarico?

Comunichiamo qui di seguito la programmazione artistica di Villa Medici prevista a partire dall'autunno 2020 e soggetta a modifiche. Le visite guidate per il pubblico dovrebbero riprendere a Villa Medici entro l'inizio dell'incarico per il quale i candidati presentano domanda.

Invitiamo i candidati a tenere conto di due informazioni sull'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici relative al mese di settembre 2020:

- l'arrivo di 16 nuovi borsisti per l'annata 2020-2021
- l'insediamento di un [nuovo direttore](#)

In programmazione a Villa Medici da settembre 2020:

#### **Gli Incontri letterari**

16 – 19 settembre 2020

A cura di Eva Dolowski

Alternando voci e scritture francofone e italiane, questa iniziativa intende proporre al pubblico una visione della letteratura contemporanea che presti interesse sia alle innovazioni formali da essa apportate sia all'incontro tra le dinamiche francesi e quelle italiane. La manifestazione prende varie forme: letture, dialoghi e tavole rotonde, creazioni di musica e letteratura, illustrazione e letteratura per bambini.

[Consultare la pagina sugli Incontri letterari 2019.](#)

#### **I Giovedì della Villa**

Da settembre a dicembre 2020

Questi incontri settimanali gratuiti propongono un accesso aperto e bilingue a tutte le sfumature del fare e del pensare la creazione artistica, con la partecipazione di personalità di primo piano nei campi dell'arte e della cultura. Questi incontri coinvolgono sia i borsisti dell'Accademia sia artisti e studiosi internazionali per serate dedicate a concerti, performance, conferenze, proiezioni...

Per avere un'idea dei Giovedì organizzati nei mesi precedenti, consultare [questa pagina](#).

Il 29 ottobre 2020 si terrà un Giovedì "speciale" per la quinta edizione dell'evento **Notte Bianca**, con installazioni artistiche e interventi dei borsisti negli spazi interni e nei giardini di Villa Medici. Opere d'arte visiva, installazioni, proiezioni, interventi sonori e performance animeranno la Villa e costituiranno il primo appuntamento dei neoarrivati borsisti con il pubblico: un reciproco benvenuto fra gli artisti e la città all'insegna della creazione artistica.

#### **I Peccati – Johan Creten**

15 ottobre 2020 — 31 gennaio 2021

A cura di Noëlle Tissier

L'Accademia presenta una mostra monografica dedicata all'artista belga ed ex-borsista Johan Creten. Ceramica, scultura, disegno; incontri tra materie nobili e modeste; dialogo con alcune opere storiche della collezione dell'artista che creano consonanze inedite; la mostra I

Peccati sarà senza dubbio un momento forte dell'arte contemporanea romana dell'autunno.

**Mostra fotografica sul lavoro dell'artista Natacha Lesueur**

25 febbraio — 23 maggio 2021

**Domanda**

**Risposta**

Con il termine *reprografie* si intendono le fotocopie per le cartelle stampa?

Le spese per le fotocopie e l'allestimento delle cartelle stampa sono a carico dell'ufficio stampa e devono essere dunque incluse nella cifra forfettaria indicata nella proposta?

L'Accademia ha un abbonamento ad una società di media monitoring?

Confermiamo che il termine *reprografie* si riferisce alle copie stampate delle rassegne stampa che sono a carico del fornitore (quindi incluse nella cifra forfettaria).

L'Accademia di Francia a Roma è impegnata in una politica di gestione sostenibile delle stampe e di tutto ciò che riguarda i documenti cartacei, ma si possono considerare in linea di massima 3 rassegne stampa annuali da stampare ciascuna in 2 copie. Consigliamo ai candidati di dettagliare precisamente nella proposta la voce corrispondente al costo di queste stampe.

Per quanto riguarda il media monitoring, confermiamo che abbiamo già un abbonamento per tale monitoraggio per la stampa cartacea e web.

**Domanda**

**Risposta**

In merito alla gara per l'ufficio stampa dell'Accademia di Francia a Roma — Villa Medici siamo a richiedere se "il contratto di assicurazione a titolo della responsabilità civile e della responsabilità professionale in caso di danni avvenuti durante lo svolgimento delle prestazioni" di cui all'articolo 10 del capitolato delle clausole amministrative può essere sottoscritto dalla nostra società in caso di eventuale aggiudicazione della gara o se dobbiamo averlo già stipulato al momento della partecipazione alla gara.

Le "contrat d'assurance pour la responsabilité civile et pour la responsabilité professionnelle en cas de dommages survenus pendant l'exécution des prestations" visé à l'article 10 du cahier des clauses administratives peut-il être souscrit en cas d'attribution éventuelle de l'appel de l'offre à notre société ou doit-il être déjà souscrit au moment de la participation à l'appel d'offres ?

In merito al contratto di assicurazione a titolo della responsabilità civile e della responsabilità professionale, l'unico obbligo riguarda i termini di presentazione del contratto stesso, che dovrà essere trasmesso dal fornitore all'Accademia di Francia a Roma almeno 10 (dieci) giorni prima dell'avvio della prestazione.

Le prestataire devra transmettre le contrat d'assurance au titre de la responsabilité civile et de la responsabilité professionnelle à l'Académie de France à Rome au moins 10 (dix) jours avant le début de la prestation.

**Domanda**

**Risposta**

Durante le conferenze stampa per i singoli eventi (mostre, festival, incontri...), le fotocopie e le stampe dei comunicati stampa e delle cartelle stampa da distribuire ai giornalisti vengono fatte

Considerato il numero non eccessivo di copie, possiamo considerare di stampare le cartelle stampa direttamente a Villa

<p>direttamente in Accademia?</p> <p>Lors de conférences de presse organisées à l'occasion d'évènements (expositions, festivals, rencontres...), les impressions des communiqués et dossiers de presse à distribuer aux journalistes sont-elles réalisées directement à l'Académie ?</p>	<p>Medici.</p> <p>Compte tenu du faible nombre d'exemplaires des dossiers et communiqués de presse distribués lors des conférences de presse, il peut en effet être envisagé de les imprimer à la Villa Médicis.</p>
--	--

Domanda	Risposta
---------	----------

<p>Il nostro ufficio stampa avendo sede in Svizzera, volevo chiedere come dobbiamo regolarci rispetto alla documentazione da allegare al bando per "SERVIZIO DI UFFICIO STAMPA PER L'ITALIA PRESSO L'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA". Infatti sono indicate le modalità per le aziende italiane e quelle francesi.</p> <p><i>Notre bureau de presse étant basé en Suisse, je souhaitais savoir comment nous devons adapter les documents à fournir dans le cadre de l'appel d'offre relatif au "SERVICE DE PRESSE POUR L'ITALIE AUPRÈS DE L'ACADÉMIE DE FRANCE À ROME".</i></p>	<p>I candidati non-italiani e non-francesi devono presentare una documentazione <b>equivalente</b> ai documenti richiesti per l'ammissibilità al bando:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il certificato della Camera di Commercio del proprio Paese o equivalente</li> <li>- il certificato DURC per i candidati italiani / formulario DC1/DC2 per i candidati francesi o un equivalente per i candidati non italiani/francesi</li> </ul> <p>L'autocertificazione antimafia è obbligatoria solo per i candidati italiani.</p> <p>Sarà responsabilità del candidato di fornire all'Accademia di Francia a Roma documenti equivalenti a quelli richiesti, secondo le norme in vigore nel proprio Paese.</p> <p><i>Les candidats non-italiens et non-français doivent présenter des documents <b>équivalents</b> aux justificatifs nécessaires à l'éligibilité :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce du pays d'origine ou son équivalent</li> <li>- le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français / certificat DURC pour les candidats italiens ou un équivalent pour les autres candidats</li> </ul> <p><i>L'autocertification anti-mafia n'est obligatoire que pour les candidats italiens.</i></p> <p><i>Il appartient au candidat de fournir à l'Académie de France à Rome les documents équivalents à ceux requis, selon la réglementation en vigueur dans son pays.</i></p>
Domanda	Risposta

	<p><b>FAQ 1</b></p>
--	---------------------

### **FAQ 1**

Vorrei sapere se l'offerta economica va espressa unicamente con un valore totale da indicare nell'atto di impegno, o se occorre produrre un documento con le voci di costo indicate analiticamente.

*Je souhaitais savoir si l'offre économique doit être exprimée uniquement avec une valeur totale à indiquer dans l'acte d'engagement ou s'il faut produire un document détaillant les différentes sous-enveloppes.*

### **FAQ 2**

In caso invitassimo dei giornalisti da fuori Roma, in occasione delle conferenze stampa di presentazione delle mostre o di altri eventuali incontri importanti, la loro ospitalità sarebbe a carico nostro o vostro?

*Dans l'éventualité où des journalistes basés hors de Rome étaient invités aux conférences de presse, les frais liés à leur accueil seraient-ils à votre charge ou à la notre ?*

### **FAQ 3**

In occasione di mostre che prevedano la pubblicazione di cataloghi, il loro invio ai giornalisti è a carico vostro o dell'ufficio stampa?

*Est-ce l'Académie ou le bureau de*

L'atto d'impegno deve indicare l'importo complessivo, tuttavia valuteremo favorevolmente la produzione di un documento che indichi in dettaglio le singole voci di costo.

*L'acte d'engagement doit faire figurer le montant total de l'offre, mais nous examinerons favorablement la production d'un document détaillant les différents postes de coûts.*

### **FAQ 2**

In caso l'Accademia valutasse positivamente l'opportunità di invitare giornalisti da fuori Roma, su proposta dell'ufficio stampa per l'Italia, l'istituzione prenderebbe in carico i costi di viaggio e alloggio secondo le proprie condizioni generali.

*Si l'Académie retenait nécessaire d'inviter des journalistes basés hors de Rome, sur proposition du bureau de presse pour l'Italie, l'institution prendrait en charge les frais de voyage et de logement selon ses conditions générales.*

### **FAQ 3**

Solitamente non prevediamo la spedizione dei cataloghi delle mostre, questi ultimi vengono consegnati ai giornalisti che partecipano alla conferenza stampa durante l'inaugurazione della mostra. L'Accademia si riserva comunque di esaminare caso per caso le eventuale opportunità.

*Habituellement nous ne prévoyons*

*presse qui prend en charge l'envoi aux journalistes des catalogues publiés à l'occasion d'expositions ?*

*pas l'envoi de catalogues d'exposition car ils sont remis en mains propres aux journalistes qui assistent à la conférence de presse lors du vernissage des expositions. Toutefois, l'Académie se réserve le droit d'examiner les possibilités au cas par cas.*

**Domanda**

**Risposta**

**FAQ 1**

Avremmo bisogno di un chiarimento in merito al documento "Nota di intenti dettagliata che presenti la strategia e le modalità con cui si intende svolgere la prestazione" (offerta tecnica). Mi conferma che il documento può essere redatto da noi oppure esiste un modello da compilare?

*Nous aurions besoin d'une précision concernant le document "note d'intention détaillée présentant la stratégie et les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée" (document technique d'évaluation). Confirmez-vous que nous pouvons nous-même rédiger ce document et qu'il n'y a pas de modèle à remplir ?*

**FAQ 2**

Vi scrivo per chiederle un chiarimento su uno dei requisiti richiesti dal bando in oggetto. In particolare sull'iscrizione alla Camera di Commercio. Sono un libero professionista con P.Iva codice ateco 70.21.00 "Pubbliche relazioni e comunicazione" e non ho dunque l'obbligo di iscrizione alla Camera di Commercio. Il mio dossier può comunque essere esaminato? O viene dichiarato inammissibile per mancanza di detto requisito?

**FAQ 1**

Confermiamo che la nota di intenti viene redatta da ogni candidato, non c'è un modello da compilare.

*Nous confirmons que la note d'intention est rédigée par chaque candidat, il n'y a pas de modèle à suivre ou à remplir.*

**FAQ 2**

Purtroppo in quanto requisito per la partecipazione al presente bando di gara, l'iscrizione alla Camera di Commercio è obbligatoria. Senza questo documento non può partecipare al bando.

*L'attestation d'inscription à la Chambre de commerce est obligatoire pour pouvoir participer au présent appel d'offres.*

**FAQ 3**

Le eventuali lettere di referenze possono essere trasmesse con l'elenco delle

*Je souhaitais avoir une précision sur l'une des pièces requises pour la participation à l'appel d'offres, à savoir l'attestation d'inscription à la Chambre de commerce. Je suis un travailleur indépendant sous le régime de la Partita Iva avec le code 70.21.00 "Relations publiques et communication" et ne suis donc pas tenu de m'inscrire à la Chambre de commerce. Mon dossier peut-il être examiné ou bien est-il déclaré irrecevable en l'absence d'attestation d'inscription à la Chambre de commerce ?*

### **FAQ 3**

Vengono considerate positive le lettere di referenze? In caso di risposta affermativa in quale campo dovrei inserirle?

*Les lettres de recommandation sont-elles examinées positivement ? Si oui, dans quel champ dois-je les insérer ?*

prestazioni simili già realizzate (documenti tecnici di valutazione).

*Les éventuelles lettres de recommandation peuvent être transmises avec la liste de références des réalisations comparables à celle projetée (documents techniques d'évaluation).*

### **Domanda**

### **Risposta**

### **FAQ 1**

Per « raccolta di materiale iconografico » intendiamo la partecipazione attiva nella scelta delle immagini prodotte dall'Accademia di Francia a Roma e la compilazione di un documento che riassume le informazioni relative ai copyrights e alle didascalie da fornire ai giornalisti. Non è richiesto all'ufficio stampa di realizzare le immagini né di accedere a specifici archivi: sarà l'Accademia di Francia a Roma a fornire di volta in volta le immagini nei tempi imposti dai singoli progetti durante l'anno.

*La « sélection de matériel iconographique » désigne la participation active à la sélection d'images pour la presse parmi les photographies produites par*

**FAQ 1**

Cosa intende per “raccolta di materiale iconografico”? Dobbiamo realizzare immagini e/o avere accesso a un archivio immagini (es. getty images)?

*Qu'entendez-vous par "sélection de matériel iconographique" ? Devons-nous réaliser des images et/ou avoir accès à une banque d'archives iconographiques (par exemple Getty images) ?*

**FAQ 2**

Quali sono i vostri principali competitor?

*Quels sont vos principaux compétiteurs ?*

**FAQ 3**

Cosa si intende per “produzione di recensioni”?

**FAQ 4**

Sono già previsti momenti ufficiali o ricorrenze di presentazione/organizzazione conferenze stampa?

*Des événements officiels ou des moments récurrents de présentation/organisation de conférences de presse sont-ils déjà prévus ?*

*l'Académie de France à Rome, et la rédaction de fiches récapitulatives des légendes et crédits photos applicables à chaque image à l'usage des journalistes. Le bureau de presse n'est pas tenu de produire lui-même les images ni d'accéder à des banques d'images spécifiques : l'Académie de France à Rome fournira les images au cas par cas dans les délais imposés par les différents projets.*

**FAQ 2**

Il termine « competitor » non rispecchia il tipo di relazioni che l'Accademia di Francia a Roma ha instaurato con le altre realtà artistiche e culturali romane, italiane e francesi. Molti progetti vengono infatti sviluppati in collaborazione con queste ultime. Più che di competizione stretta fra soggetti culturali, la maggiore o minore visibilità mediatica è legata piuttosto alla qualità delle singole programmazioni.

*Le terme « compétiteur » ne reflète pas le type de relations que l'Académie de France à Rome a établi avec les autres institutions et acteurs culturels à Rome, en Italie et en France. De nombreux projets sont en effet développés en collaboration avec ces derniers. Plutôt que de parler de compétition ou concurrence entre les opérateurs culturels, la plus ou moins grande visibilité médiatique est davantage liée à la qualité des différentes programmations.*

**FAQ 3**

Si intende produzione di rassegne stampa.

#### **FAQ 4**

Ogni mostra è oggetto di una presentazione in anteprima per una selezione di giornalisti. La invitiamo a consultare la prima FAQ pubblicata sulla piattaforma per reperire le informazioni sui prossimi appuntamenti della programmazione a Villa Medici.

*Chaque exposition fait l'objet d'une présentation en avant-première à la presse. Nous vous invitons à consulter la première FAQ publiée sur la plateforme pour connaître les prochaines manifestations programmées à la Villa Médicis.*

#### **Domanda**

#### **Risposta**

#### **FAQ 1**

Volevo chiederle se è richiesto che attiviamo noi un servizio di rassegna stampa cartaceo, radio e tv o se l'Accademia ha già contratti attivi con suddetti fornitori e se eventualmente tali costi vadano inclusi nell'importo complessivo.

*Je souhaitais vous demander s'il était nécessaire que nous prévoyions dans les coûts un abonnement à un service de veille médiatique (retombées de presse papier, radio et TV) ou si l'Académie dispose déjà d'un tel abonnement.*

#### **FAQ 2**

Abbiamo caricato sulla piattaforma indicata la documentazione per la partecipazione alla

#### **FAQ 1**

Le confermiamo che l'Accademia ha già un abbonamento a un servizio di monitoraggio stampa (cartacea e web, non radio e TV) grazie al quale riceviamo i ritagli riguardanti le attività e l'attualità dell'istituzione. Non si richiede pertanto ai candidati di incaricarsi di questo tipo di abbonamento (che non andrà quindi incluso nell'offerta economica). Rientra invece fra i servizi richiesti ai candidati la produzione di rassegne stampa in forma di elenco ordinato e impaginato di tutti gli articoli.

*Nous vous confirmons que l'Académie de France à Rome est déjà abonnée à un service de veille médiatique (presse écrite et web, et non radio et TV) permettant la réception automatique des retombées presse concernant les activités et l'actualité de l'établissement. Les candidats ne sont donc pas tenus de prendre en charge ce type d'abonnement et ne doivent pas l'inclure dans leur offre économique.*

gara ma a oggi non abbiamo ricevuto l'e-mail pec di conferma indicata a conclusione della procedura.

*Nous avons transmis notre candidature à l'appel d'offres en joignant toutes les pièces requises mais nous n'avons pas reçu l'e-mail pec de confirmation qui était indiqué à la fin de la procédure.*

*En revanche, l'élaboration de revues de presse fait partie des prestations demandées aux candidats.*

#### **FAQ 2**

Ogni candidato può verificare la conferma di partecipazione all'interno della propria area riservata, nell'Area Messaggi e scaricare la ricevuta di conferma (la ricevuta pec non è obbligatoria).

*Chaque candidat peut vérifier la confirmation de sa participation dans son espace réservé, dans l'Espace de Messagerie, et télécharger le reçu de confirmation (le reçu par email pec n'est pas obligatoire).*

#### **Criteri punteggio documentazione tecnica**

<b>Nome criterio/sub-criterio</b>	<b>Punteggio massimo attribuibile</b>
Offerta tecnica	
Prestazioni similari già effettuate	15.00
Profilo delle risorse umane impiegate per la prestazione (curricula vitae)	15.00
Valore e qualità tecnica dell'offerta	30.00
Totale criterio	60.00
<b>Totale</b>	<b>60.00</b>

#### **Documenti richiesti ai partecipanti - Offerta tecnica**

Nota di intenti dettagliata che presenti la strategia e le modalità con cui si intende svolgere la prestazione
Curricula vitae del personale selezionato a svolgere la prestazione
Capitolato tecnico accettato senza modifiche, datato e firmato